

Distr.
GENERAL

A/CN.9/479
10 April 2000
ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH

الجمعية العامة



لجنة الأمم المتحدة للقانون

التجاري الدولي

الدورة الثالثة والثلاثون

نيويورك، ١٢ حزيران/يونيه - ٧ تموز/يوليه ٢٠٠٠

المصطلحات التجارية الدولية (الانكوترمز) لعام ٢٠٠٠

الغرفة التجارية الدولية

١- في خطاب مؤرخ ٢٨ شباط/فبراير ٢٠٠٠ (ترد صورة منه في المرفق الأول) طلب الأمين العام للغرفة التجارية الدولية الى اللجنة أن تعتمد المصطلحات التجارية الدولية (الانكوترمز) لعام ٢٠٠٠ بغرض استخدامها على نطاق العالم. ويورد هذا التقرير بياناً بخلفية الاجراءات التي سبق للجنة أن اتخذتها فيما يتعلق بالانكوترمز ١٩٥٣، وملخصاً للأسباب التي دعت الى اعداد الطبعة المنقحة الحالية. وترد صورة من النص الأصلي الانكليزي من الانكوترمز ٢٠٠٠ في المرفق الثاني لهذه الوثيقة وترد صورة من الترجمات الاسبانية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في المرفق الثاني لكل من الصيغ اللغوية من هذه الوثيقة.

٢- ورأت اللجنة في دورتها الأولى المنعقدة في ١٩٦٨، وهي بصدد البت في برنامج عملها، أن الانكوترمز ١٩٥٣ تعد أداة ذات أهمية خاصة فيما يتعلق باضفاء الاتساق والتوحيد على قانون البيع الدولي للبضائع^(١) وفي الدورة الثانية للجنة، المنعقدة في ١٩٦٩، طلبت اللجنة الى الأمين العام، بهدف تشجيع استخدام الانكوترمز ١٩٥٣ على نطاق العالم، أن يخطر الغرفة التجارية الدولية بأن الانكوترمز

(١) تقرير لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي عن أعمال دورتها الأولى، الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة الثالثة والعشرون، الملحق رقم ١٦ (A/7216)، الفقرة ٤٨.

١٩٥٣ ينبغي أن تعمم على أوسع نطاق ممكن وبأن يسترعي انتباه اللجان الاقتصادية والاقليمية للأمم المتحدة الى آراء اللجنة.⁽²⁾

٣- وأدخلت تعديلات على الانكوترمز وأضيفت اليها شروط جديدة في ١٩٧٦ وفي ١٩٨٠. غير أن هذه التغييرات التي طرأت على الانكوترمز لم تطلع عليها اللجنة رسميا ولم تتخذ اللجنة أي اجراء يفضي الى اعتماد التنقيح. وفي أواخر عقد الثمانينات قررت الغرفة التجارية الدولية اجراء تنقيح كال للانكوترمز ١٩٥٣ لمواءمتها للممارسات التجارية المعاصرة. وقد اعتمدت الغرفة التجارية الدولية الانكوترمز ١٩٩٠ على أن يكون تاريخ بدء نفاذها ١ تموز/يوليه ١٩٩٠؛ وأصبحت متاحة بوصفها المنشور رقم ٤٦٠ للغرفة التجارية الدولية.

٤- وفي دورتها الخامسة والعشرين، المنعقدة في ١٩٩٢، نظرت اللجنة في طلب الأمين العام بالانابة للغرفة التجارية الدولية اعتماد الانكوترمز لعام ١٩٩٠ بغرض استخدامها على نطاق العالم، وفي تلك الدورة وافقت اللجنة على أن مصطلحات التجارة الدولية لعام ١٩٩٠ نجحت في توفير مجموعة حصرية من القواعد الدولية لتفسير أشيع المصطلحات التجارية استخداما في التجارة الدولية واتخذت القرار التالي باقرار الانكوترمز لعام ١٩٩٠:

"ان لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي،

اذ تعرب عن تقديرها للغرفة التجارية الدولية لاحتلتها اليها النص المنقح لمصطلحات التجارة الدولية الذي أقرته لجنة الممارسات التجارية التابعة للغرفة التجارية الدولية وبدأ نفاذه اعتبارا من ١ تموز/يوليه ١٩٩٠، ولطلبها الى اللجنة أن تنظر في اقرار مصطلحات التجارة الدولية لعام ١٩٩٠ لاستخدامها على نطاق العالم،

وان تهنيئ الغرفة التجارية الدولية لاسهامها مرة أخرى في تسهيل التجارة الدولية بتنقيح مصطلحات التجارة الدولية بحيث تأخذ في الاعتبار التغيرات في تقنيات النقل وتعديل المصطلحات لتلائم الاستخدام المتزايد للتبادل الالكتروني للبيانات،

وتنوه بأن مصطلحات التجارة الدولية لعام ١٩٩٠ انما تشكل اسهاما قيما في تيسير التجارة الدولية،

(2) تقرير لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي عن أعمال دورتها الثانية، الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة الرابعة والعشرون، الملحق رقم ١٦ (A/7218)، الفقرة ٦٠.

تشيد باستعمال مصطلحات التجارة الدولية لعام ١٩٩٠ في صفقات البيع الدولي.⁽³⁾

٥- وفيما يتعلق بأسباب اعداد الانكوترمز لعام ٢٠٠٠، ينص تصدير الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ على ما يلي:

"منذ أن وضعت الغرفة التجارية الدولية الانكوترمز في ١٩٣٦، صار هذا المعيار التعاقدى بلا منازع على نطاق العالم يحدث بصفة منتظمة لمواكبة نمو التجارة الدولية. وتراعى الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ ما حدث مؤخرًا من انتشار المناطق الجمركية الحرة وزيادة استخدام الاتصالات الالكترونية في المعاملات التجارية وتغيرات في ممارسات النقل. وتتضمن الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ عرضاً أبسط وأوضح للتعاريف الثلاثة عشر التي نقحت جميعها."

٦- وقد اعتمدت الغرفة التجارية الدولية الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ على أن يكون تاريخ بدأ نفاذها ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠. وهي متاحة بوصفها المنشور رقم ٥٦٠ للغرفة التجارية الدولية.

⁽³⁾ تقرير لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي عن أعمال دورتها الخامسة والعشرين، الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة السابعة والأربعون، (الملحق رقم ١٧ (A/97/17)، الفقرتان ١٦٠ و ١٦١.

المرفق الأول

خطاب السيدة ليفانوس كتاوي، الأمين العام للغرفة التجارية الدولية

أكتب هذا لأطلب اقرار الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ - وهي القواعد الرسمية للغرفة التجارية الدولية لتفسير مصطلحات التجارة - من جانب لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

وقد صدرت الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ في أيلول/سبتمبر ١٩٩٩ حاملة رقم الاحالة ٥٦٠ لمنشورات الغرفة التجارية الدولية وبدأ نفاذها في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠.

ويجري استخدام الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ في عدد لا يحصى من عقود المبيعات. وهي مصطلحات تجارية يشكل ادراجها في عقود المبيعات تكملة مفيدة لأحكام اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع؛ وهي تحد من مخاطر سوء التفاهم الذي يؤدي الى تعقيدات قانونية.

وهذا النص للانكوترمز لعام ٢٠٠٠ ثمرة لعملية من التشاور شاملة شديدة الشمول. فالواقع أن الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ تستند الى أوسع مسح استقصائي يجري في مجال الأعمال في تاريخ مصطلحات التجارة الدولية. ونحن انن واثقون من أن المصطلحات الثلاثة عشر الجديدة من مصطلحات الانكوترمز تمثل الممارسات التجارية الشائعة وتلبي حاجة تجارية لمعيار عالمي لتفسير المصطلحات التجارية.

ورغم أن النص المعتمد الوحيد من الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ هو النص الانكليزي، فقد قررت الغرفة التجارية الدولية أن تقدم الانكوترمز لعام ٢٠٠٠ للأونسيترال باللغات الرسمية الست للأمم المتحدة. غير أننا نرجو أن تلاحظوا أنه ينبغي، في حالة وجود فوارق بين النصوص المختلفة، اعتبار النص الانكليزي وحده أصليا؛ فكل النصوص الأخرى ترجمات.

وترجو الغرفة التجارية الدولية أن تقدر الأونسيترال الجهد الذي بذلته الغرفة التجارية الدولية لتسهيل التجارة الدولية ولاشراك الأطراف المعنية في تعميم القواعد القانونية التي أثبتت أنها تعبر عن احتياجات المعاملات التجارية المعاصرة. ومن ثم نرجو أن ترد الأونسيترال بالايجاب على هذا الطلب الرسمي لاقرار الانكوترمز لعام ٢٠٠٠.

وبناء على ذلك تود الغرفة التجارية الدولية أن تطلب، كما طلبت من قبل بالنسبة للصيغة السابقة من هذا المعيار القانون المعتمد، اعتماد الأونسيترال الرسمي للانكوترمز.